

No. 38349. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE FINANCING OF TERRORISM. NEW YORK, 9 DECEMBER 1999 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2178, I-38349.]

OBJECTION TO THE INTERPRETATIVE DECLARATION MADE BY KUWAIT UPON ACCESSION

Austria

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 3 July 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 July 2014

N° 38349. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU FINANCEMENT DU TERRORISME. NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2178, I-38349.]

OBJECTION À LA DÉCLARATION INTERPRÉTATIVE FORMULÉE PAR LE KOWEÏT LORS DE L'ADHÉSION

Autriche

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 juillet 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 3 juillet 2014

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of Austria has carefully examined the interpretative declaration made by Kuwait upon the ratification of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism.

The Government of Austria is of the view that the declaration amounts to a reservation as it unilaterally limits the scope of the Convention. The Government of Austria further considers the reservation to be in contradiction with the object and purpose of the Convention, namely the suppression of the financing of terrorist acts wherever and by whomever carried out.

The reservation is contrary to the terms of Article 6 of the Convention, according to which States Parties commit themselves to ‘adopt such measures as may be necessary, including, where appropriate, domestic legislation, to ensure that criminal acts within the scope of this Convention are under no circumstances justifiable by considerations of a political, philosophical, ideological, racial, ethnic, religious or other similar nature’.

The Government of Austria recalls that, according to customary international law as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of a treaty shall not be permitted. It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties are respected as to their object and purpose and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

The Government of Austria therefore objects to the aforesaid reservation made by Kuwait to the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism.

However, this objection shall not preclude the entry into force of the Convention between Austria and Kuwait.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement autrichien a examiné avec soin la déclaration interprétative qu'a formulée l'État du Koweït lorsqu'il a ratifié la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme.

Le Gouvernement autrichien est d'avis que la déclaration constitue une réserve du fait qu'elle limite unilatéralement la portée de la Convention et que cette réserve est contraire à l'objet et au but de la Convention, à savoir la répression du financement des actes terroristes, où que ceux-ci se produisent et quels qu'en soient les auteurs.

La réserve est par ailleurs contraire aux dispositions de l'article 6 de la Convention, selon lesquelles les États parties s'engagent à « adopter les mesures qui peuvent être nécessaires, y compris, s'il y a lieu, d'ordre législatif, pour que les actes criminels relevant de la Convention ne puissent en aucune circonstance être justifiés par des considérations de nature politique, philosophique, idéologique, raciale, ethnique, religieuse ou d'autres motifs analogues ».

Le Gouvernement autrichien tient à rappeler que conformément au droit international coutumier, tel que codifié par la Convention de Vienne sur le droit des traités, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention n'est autorisée. Il est dans l'intérêt de tous les États que les traités auxquels ils ont décidé de devenir parties soient respectés, quant à leur objet et à leur but, par toutes les parties et que celles-ci soient disposées à apporter à leur législation toutes modifications nécessaires pour s'acquitter de leurs obligations au titre de ces traités.

Le Gouvernement autrichien fait donc objection à la réserve susmentionnée, formulée par le Koweït, à la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme.

Toutefois, cette objection ne fera pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre l'Autriche et le Koweït.

OBJECTION TO THE INTERPRETATIVE
DECLARATION MADE BY KUWAIT UPON
ACCESSION

Canada

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 10 July 2014*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 10 July 2014*

OBJECTION À LA DÉCLARATION
INTERPRÉTATIVE FORMULÉE PAR LE KOWEÏT
LORS DE L'ADHÉSION

Canada

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies :
10 juillet 2014*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 10 juillet 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Canada's Permanent Mission to the United Nations presents its compliments to the Secretary-General of the United Nations and has the honour to refer to the Secretary General's note C.N.467.2013.TREATIES-XVIII.11 (Depositary Notification) dated July 11, 2013, which communicated that the Secretary-General has received from the State of Kuwait an instrument of accession to the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism 1999 "the Convention", with a proposed interpretive declaration submitted in accordance with Article 24, paragraph 2 of the Convention.

The Permanent Mission informs the United Nations that the Government of Canada objects to the interpretive declaration put forward by the State of Kuwait. The Government of Canada has examined the declaration made by the State of Kuwait at the time of its ratification of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism and considers that the interpretive declaration (which Canada considers amounts to a reservation) seeks to limit the scope of the Convention on a unilateral basis and is contrary to the object and purpose of the Convention, which is the suppression of the financing of terrorism, irrespective of who carries it out.

The Government of Canada considers the declaration to be contrary to the terms of Article 6 of the Convention, according to which States Parties commit themselves to "adopt such measures as may be necessary, including, where appropriate, domestic legislation, to ensure that criminal acts within the scope of this Convention are under no circumstances justifiable by considerations of a political, philosophical, ideological, racial, ethnic, religious or other similar nature".

The Government of Canada notes that, under established principles of international treaty law, as reflected in Article 19(c) of the Vienna Convention Law of Treaties, a reservation that is incompatible with the object and purpose of the treaty shall not be permitted.

It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become Party are respected, as to their object and purpose, by all Parties and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

The Government of Canada therefore objects to the aforesaid declaration made by the State of Kuwait to the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between Canada and Kuwait.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La Mission permanente du Canada auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétaire général de l'Organisation et a l'honneur de faire référence à la note C.N.467.2013.TREATIES-XVIII.11 (Notification dépositaire) en date du 11 juillet 2013, par laquelle le Secrétaire général indique avoir reçu de l'État du Koweït un instrument d'adhésion à la Convention internationale de 1999 pour la répression du financement du terrorisme « la Convention » accompagné d'une déclaration interprétative soumise conformément au paragraphe 2 de l'article 24 de la Convention.

La Mission permanente informe l'Organisation des Nations Unies que le Gouvernement canadien fait objection à la déclaration interprétative de l'État du Koweït. Le Gouvernement canadien a examiné la déclaration faite par l'État du Koweït au moment de la ratification de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme et considère que cette déclaration (qui, pour le Canada, équivaut à une réserve) a pour objet de limiter de manière unilatérale la portée de la Convention et est contraire à l'objet et au but de la Convention, à savoir la répression du financement du terrorisme, quel qu'en soit l'auteur.

Le Gouvernement canadien considère que la Déclaration contrevient aux dispositions de l'article 6 de la Convention, aux termes duquel les États parties s'engagent à adopter « les mesures qui peuvent être nécessaires, y compris s'il y a lieu, d'ordre législatif, pour que les actes criminels relevant de la présente convention ne puissent en aucune circonstance être justifiés par des considérations de nature politique, philosophique, idéologique, raciale, ethnique, religieuse ou d'autres motifs analogues ».

Le Gouvernement canadien note qu'en vertu des principes consacrés du droit international des traités, tels qu'énoncés à l'article 19 c) de la Convention de Vienne sur le droit des traités, une réserve qui est incompatible avec l'objet et le but du traité ne peut être formulée.

Il est de l'intérêt commun des États que quant à leur objet et leur but, les traités auxquels ils ont choisi de devenir parties soient respectés par toutes les parties et que les États soient prêts à procéder à toute modification nécessaire de leur législation pour se conformer aux obligations que leur imposent les traités.

Le Gouvernement canadien fait donc objection à la déclaration susmentionnée de l'État du Koweït concernant la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. La présente objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Canada et le Koweït.

OBJECTION TO THE INTERPRETATIVE
DECLARATION MADE BY KUWAIT UPON
ACCESSION

Czech Republic

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 10 July 2014*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 10 July 2014*

OBJECTION À LA DÉCLARATION
INTERPRÉTATIVE FORMULÉE PAR LE KOWEÏT
LORS DE L'ADHÉSION

République tchèque

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies :
10 juillet 2014*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 10 juillet 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of the Czech Republic has examined the interpretative declaration formulated by the State of Kuwait upon its accession to the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism, in which the State of Kuwait declares that the commitment of the State of Kuwait to the Convention is without prejudice to its Arab and Islamic obligations in respect of the definition of terrorism and the distinction between terrorism and legitimate national struggle against occupation.

The Government of the Czech Republic is of the view that the interpretative declaration in fact constitutes a reservation, as the declaration purports to exclude or to modify the legal effect of certain provisions of the Convention in their application to the State of Kuwait. The Government of the Czech Republic considers that the reservation is of general and vague nature, since it does not specify the content of the Arab and Islamic obligations of the State of Kuwait in respect of the definition of terrorism and the distinction between terrorism and legitimate national struggle against occupation. Therefore, the character and scope of the reservation cannot be properly assessed. The Government of the Czech Republic wishes to recall that reservations may not be general or vague, since such reservations, without indicating in precise terms their scope, make it impossible to assess whether or not they are compatible with the object and purpose of the treaty.

In addition, the reservation formulated by the State of Kuwait leaves open the question whether it is compatible with the object and purpose of the Convention, namely to what extent the State of Kuwait commits itself to the binding definition of terrorist acts, including the acts which are defined in paragraph 1 (b) of Article 2 of the Convention and are directed against civilians or any other persons not taking an active part in the hostilities in a situation of armed conflict. Such acts cannot be justified with reference to the legitimate national struggle against occupation or with reference to any other purpose and must be prosecuted irrespective of the circumstances or context in which they take place and who carries them out. Thus, the reservation raises serious doubts as to the commitment of the State of Kuwait to the object and purpose of the Convention.

Therefore, the Government of the Czech Republic objects to the aforesaid reservation formulated by the State of Kuwait. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the State of Kuwait and the Czech Republic, without the State of Kuwait benefiting from its reservation.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République tchèque a examiné la déclaration interprétative qu'a formulée l'État du Koweït lors de son adhésion à la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme, par laquelle il précisait que le fait qu'il soit lié par cette convention ne contrevient pas à ses engagements pris en tant que pays arabe et musulman concernant la définition du terrorisme et la distinction à établir entre ce dernier et la lutte nationale légitime contre l'occupation.

Le Gouvernement de la République tchèque est d'avis que cette déclaration interprétative constitue en réalité une réserve étant donné qu'elle vise à supprimer ou à modifier l'effet juridique de certaines dispositions de la Convention en ce qu'elles s'appliquent à l'État du Koweït. Il considère que cette réserve est générale et vague car elle ne précise pas la teneur des engagements pris en tant que pays arabe et musulman concernant la définition du terrorisme et la distinction à établir entre ce dernier et la lutte nationale légitime contre l'occupation, ce qui empêche de mesurer pleinement le caractère et la portée de cette réserve. Il tient à rappeler que les réserves ne peuvent être générales et vagues car, en l'absence de précisions quant à leur portée, il est impossible d'évaluer si elles sont ou non compatibles avec l'objet et le but de la Convention.

En outre, la réserve formulée par l'État du Koweït laisse ouverte la question de sa compatibilité avec l'objet et le but de la Convention, c'est-à-dire la question de savoir dans quelle mesure cet État s'engage à appliquer la définition juridiquement contraignante d'actes terroristes, y compris ceux, prévus à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, qui sont menés contre des civils ou toutes autres personnes qui ne participent pas directement aux hostilités dans une situation de conflit armé. Rien, et notamment, aucune lutte nationale légitime menée contre l'occupation, ne saurait justifier de tels actes dont les auteurs, quels qu'ils soient, doivent être poursuivis, indépendamment des circonstances et du contexte dans lesquels ces actes sont commis. Cette réserve conduit à douter sérieusement de la volonté de l'État du Koweït d'honorer les engagements qu'il a pris quant à l'objet et au but de la Convention.

En conséquence, le Gouvernement de la République tchèque fait objection à ladite réserve formulée par l'État du Koweït. L'objection ne fera pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre l'État du Koweït et la République tchèque, et celle-ci prendra effet sans que l'État du Koweït puisse se prévaloir de sa réserve.

OBJECTION TO THE INTERPRETATIVE
DECLARATION MADE BY KUWAIT UPON
ACCESSION

Denmark

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 7 July 2014*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 7 July 2014*

OBJECTION À LA DÉCLARATION
INTERPRÉTATIVE FORMULÉE PAR LE KOWEÏT
LORS DE L'ADHÉSION

Danemark

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies :
7 juillet 2014*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 7 juillet 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of the Kingdom of Denmark has carefully examined the interpretative declaration made by Kuwait upon accession to the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism.

The Government of Denmark considers that the interpretative declaration made by Kuwait in substance constitutes a reservation limiting the scope of the Convention.

The Government of Denmark finds that with this reservation the application of the Convention is made subject to national legislation in force in Kuwait.

The Government of Denmark considers that with this reservation Kuwait unilaterally limits the scope of the Convention, contrary to its object and purpose of suppressing the financing of terrorist acts wherever and by whomever they may be committed.

The Government of Denmark further considers the reservation to be contrary to the terms of Article 6 of the Convention, according to which States Parties commit themselves to ‘adopt such measures as may be necessary, including, where appropriate, domestic legislation, to ensure that criminal acts within the scope of this Convention are under no circumstances justifiable by considerations of a political, philosophical, ideological, racial, ethnic, religious or other similar nature’.

The Government of Denmark recalls that, according to Article 19 (c) of the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation which is incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

The Government of Denmark therefore objects to the reservation of Kuwait to the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between Denmark and Kuwait.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume du Danemark a examiné attentivement la déclaration interprétative faite par le Koweït lorsqu'il a adhéré à la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme.

Le Gouvernement danois considère que la déclaration interprétative faite par le Koweït équivaut en fait à une réserve limitant la portée de la Convention.

Le Gouvernement danois estime que cette réserve subordonne l'application de la Convention au droit interne en vigueur au Koweït.

Le Gouvernement danois est d'avis que le Koweït, en formulant cette réserve, limite unilatéralement la portée de la Convention, ce qui est contraire à l'objet et au but de celle-ci, qui sont de réprimer le financement des actes de terrorisme, où qu'ils se produisent et quels qu'en soient les auteurs.

Le Gouvernement danois considère en outre que la réserve est contraire aux dispositions de l'article 6 de la Convention, aux termes desquelles les États parties s'engagent à « adopter les mesures qui peuvent être nécessaires, y compris, s'il y a lieu, d'ordre législatif, pour que les actes criminels relevant de la Convention ne puissent en aucune circonstance être justifiés par des considérations de nature politique, philosophique, idéologique, raciale, ethnique, religieuse ou d'autres motifs analogues ».

En conséquence, le Gouvernement danois fait objection à la réserve du Koweït à la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Danemark et le Koweït.

Le Gouvernement danois rappelle qu'en vertu de l'alinéa c) de l'article 19 de la Convention de Vienne sur le droit des traités, une réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention ne saurait être admise.

OBJECTION TO THE INTERPRETATIVE
DECLARATION MADE BY KUWAIT UPON
ACCESSION

Italy

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 14 July 2014*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 14 July 2014*

OBJECTION À LA DÉCLARATION
INTERPRÉTATIVE FORMULÉE PAR LE KOWEÏT
LORS DE L'ADHÉSION

Italie

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies :
14 juillet 2014*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 14 juillet 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Government of Italy has examined the interpretative declaration formulated by the State of Kuwait upon its accession to the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism (9 December 1999) according to which the Government of Kuwait declares that the commitment of the State of Kuwait to the Convention is without prejudice to its Arab and Islamic obligations in respect of the definition of terrorism and the distinction between terrorism and legitimate national struggle against occupation.

The Government of Italy considers that this interpretative declaration amounts to a reservation which limits the scope of the Convention. The Government of Italy is also of the view that this reservation is in contradiction with the object and purpose of the Convention.

Moreover, the reservation is contrary to the terms of article 6 of the Convention according to which States Parties commit themselves to adopt such measures as may be necessary to ensure that criminal acts within the scope of the Convention are under no circumstances justifiable by considerations of a political, philosophical, ideological, [racial], ethnic, religious or other similar nature.

The Government of Italy recalls that according to customary international law, as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, reservations that are incompatible with the object and purpose of a convention are not permissible.

For these reasons the Government of Italy objects to the abovementioned interpretative declaration formulated by the State of Kuwait.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between Italy and the State of Kuwait.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement italien a examiné la déclaration interprétative formulée par l'État du Koweït au moment de son adhésion à la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme (9 décembre 1999), selon laquelle le Gouvernement koweïtien déclare que le fait que l'État du Koweït soit lié par la Convention est sans préjudice de ses engagements pris en tant que pays arabe et musulman concernant la définition du terrorisme et la distinction à établir entre terrorisme et lutte nationale légitime contre l'occupation.

Le Gouvernement italien considère que cette déclaration interprétative constitue une réserve qui limite la portée de la Convention. Le Gouvernement italien considère également que cette réserve est contraire à l'objet et au but de la Convention.

En outre, la réserve va à l'encontre des dispositions de l'article 6 de la Convention, qui dispose que les États Parties adoptent les mesures qui peuvent être nécessaires pour que les actes criminels relevant de la Convention ne puissent en aucune circonstance être justifiés par des considérations de nature politique, philosophique, idéologique, [raciale], ethnique, religieuse ou d'autres motifs analogues.

Le Gouvernement italien rappelle que, conformément au droit international coutumier codifié dans la Convention de Vienne sur le droit des traités, les réserves qui sont incompatibles avec l'objet et le but d'une convention ne sont pas autorisées.

Pour ces raisons, le Gouvernement italien fait objection à la déclaration interprétative formulée par l'État du Koweït.

Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre l'Italie et l'État du Koweït.

OBJECTION TO THE INTERPRETATIVE
DECLARATION MADE BY KUWAIT UPON
ACCESSION

Poland

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 16 July 2014*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 16 July 2014*

OBJECTION À LA DÉCLARATION
INTERPRÉTATIVE FORMULÉE PAR LE KOWEÏT
LORS DE L'ADHÉSION

Pologne

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies :
16 juillet 2014*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 16 juillet 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of the Republic of Poland has examined the interpretative declaration made by the State of Kuwait to the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism, adopted by the General Assembly of the United Nations on December 9, 1999.

The Government of the Republic of Poland considers that the interpretative declaration made by the State of Kuwait in substance constitutes a reservation and it unilaterally limits the scope of the Convention and it is, therefore, contrary to the object and to the purpose of the Convention.

The Government of the Republic of Poland considers the declaration to be contrary to the terms of Article 6 of the Convention, according to which States Parties commit themselves to “adopt such measures as may be necessary, including, where appropriate, domestic legislation, to ensure that criminal acts within the scope of this Convention are under no circumstances justifiable by considerations of a political, philosophical, ideological, racial, ethnic, religious or other similar nature”.

The Government of the Republic of Poland wishes to recall that according to Article 19 (c) of the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation incompatible with the object and the purpose of a treaty shall not be permitted.

The Government of the Republic of Poland therefore objects to the aforesaid declaration, which in substance constitutes a reservation, made by the State of Kuwait to the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism, adopted by the General Assembly of the United Nations on December 9, 1999. However this objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Republic of Poland and the State of Kuwait.”

[POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS]

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej przeanalizował oświadczenie interpretacyjne Państwa Kuwejt złożone do Międzynarodowej konwencji o zwalczaniu finansowania terroryzmu, przyjętej przez Zgromadzenie Ogólne Narodów Zjednoczonych w dniu 9 grudnia 1999 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej uważa, iż oświadczenie interpretacyjne Państwa Kuwejt stanowi w istocie zastrzeżenie oraz jednostronnie ogranicza ono zakres zastosowania Konwencji i jest, w związku z tym, sprzeczne z przedmiotem i celem Konwencji.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej uważa, że oświadczenie to stoi w sprzeczności z artykułem 6 Konwencji, który przewiduje, że każde Państwo-Strona „zastosuje wszelkie niezbędne działania, także o charakterze legislacyjnym, tak by wykluczyć możliwość usprawiedliwienia jakiegokolwiek czynu przestępczego, objętego zakresem niniejszej konwencji względami politycznymi, filozoficznymi, ideologicznymi, rasowymi, etnicznymi, religijnymi lub innymi względami o podobnym charakterze”.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej pragnie przypomnieć, że zgodnie z artykułem 19 litera c Konwencji wiedeńskiej o prawie traktatów zastrzeżenie niezgodne z przedmiotem i celem traktatu jest niedozwolone.

W związku z tym, Rząd Rzeczypospolitej Polskiej sprzeciwia się wymienionemu oświadczeniu, będącemu w istocie zastrzeżeniem, złożonemu przez Państwo Kuwejt do Międzynarodowej konwencji o zwalczaniu finansowania terroryzmu, przyjętej przez Zgromadzenie Ogólne Narodów Zjednoczonych w dniu 9 grudnia 1999 r. Jednakże sprzeciw ten nie stoi na przeszkodzie wejściu w życie Konwencji w stosunkach między Rzeczpospolitą Polską a Państwem Kuwejt.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République de Pologne a examiné la déclaration interprétative formulée par l'État du Koweït au sujet de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1999.

Le Gouvernement de la République de Pologne considère que la déclaration interprétative présentée par l'État du Koweït constitue en substance une réserve à la Convention, qu'elle en limite unilatéralement la portée et qu'elle est par conséquent contraire à son objet et à son but.

Le Gouvernement de la République de Pologne estime que cette déclaration est en contradiction avec les dispositions de l'article 6 de la Convention, selon lequel les États Membres s'engagent à adopter « les mesures qui peuvent être nécessaires, y compris, s'il y a lieu, d'ordre législatif, pour que les actes criminels relevant de la présente Convention ne puissent en aucune circonstance être justifiés par des considérations de nature politique, philosophique, idéologique, raciale, ethnique, religieuse ou d'autres motifs analogues ».

Le Gouvernement de la République de Pologne tient à rappeler que, selon l'alinéa c) de l'article 19 de la Convention de Vienne sur le droit des traités, les réserves incompatibles avec l'objet et le but d'un traité ne sont pas autorisées.

Le Gouvernement de la République de Pologne fait donc objection à la déclaration susmentionnée, qui constitue en substance une réserve, présentée par l'État du Koweït au sujet de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1999. La présente objection ne fait cependant pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la République de Pologne et l'État du Koweït.

OBJECTION TO THE INTERPRETATIVE
DECLARATION MADE BY KUWAIT UPON
ACCESSION

Switzerland

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 1 July 2014*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 1 July 2014*

OBJECTION À LA DÉCLARATION
INTERPRÉTATIVE FORMULÉE PAR LE KOWEÏT
LORS DE L'ADHÉSION

Suisse

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies :
1^{er} juillet 2014*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 1^{er} juillet 2014*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

« Le Conseil fédéral suisse a examiné la déclaration interprétative formulée par l'État du Koweït lors de son adhésion à la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme du 9 décembre 1999 selon laquelle 'le fait que l'État du Koweït soit lié par cette convention ne contrevient pas à ses engagements pris en tant que pays arabe et musulman concernant la définition du terrorisme et la distinction à établir entre ce dernier et la lutte nationale légitime contre l'occupation'.

Le Conseil fédéral estime que la déclaration interprétative formulée par l'État du Koweït restreint le champ d'application de la Convention dans la mesure où la définition des actes de terrorisme selon la Convention est limitée. La déclaration interprétative constitue dès lors matériellement, malgré sa désignation, une réserve. Le Conseil fédéral est d'avis qu'on ne peut en aucun cas, pour justifier pareils actes, invoquer la lutte nationale légitime contre l'occupation. En conséquence la réserve est incompatible avec l'objet et le but de la Convention.

Il est dans l'intérêt commun des États que les instruments auxquels ils ont choisi de devenir parties soient respectés dans leur objet et dans leur but par toutes les parties et que les États soient prêts à modifier leur législation pour s'acquitter de leurs obligations conventionnelles. Le Conseil fédéral suisse estime qu'une réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention est invalide et ne porte pas d'effet juridique.

Le Conseil fédéral suisse fait objection à la réserve de l'État du Koweït. Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention, dans son intégralité, entre la Suisse et de l'État du Koweït. »

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Swiss Federal Council has examined the interpretative declaration made by the State of Kuwait upon its accession to the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism of 9 December 1999 stating that "the commitment of the State of Kuwait to the Convention is without prejudice to its Arab and Islamic obligations in respect of the definition of terrorism and the distinction between terrorism and legitimate national struggle against occupation".

The Federal Council considers that the interpretative declaration made by the State of Kuwait seeks to narrow the scope of the Convention by limiting the definition of acts of terrorism under the Convention. The interpretative declaration therefore in substance constitutes a reservation, despite its designation. The Federal Council is of the view that such acts are under no circumstances justifiable on the basis of legitimate national struggle against occupation. The reservation is therefore incompatible with the object and purpose of the Convention.

It is in the common interest of States that instruments to which they have chosen to become parties should be respected, as to their object and purpose, by all parties, and that States should be prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under such instruments. The Swiss Federal Council considers that a reservation that is incompatible with the object and purpose of the Convention is invalid and has no legal effect.

The Swiss Federal Council objects to the reservation of the State of Kuwait. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention in its entirety between Switzerland and the State of Kuwait.

OBJECTION TO THE INTERPRETATIVE
DECLARATION MADE BY KUWAIT UPON
ACCESSION

United States of America

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 21 July 2014*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 21 July 2014*

OBJECTION À LA DÉCLARATION
INTERPRÉTATIVE FORMULÉE PAR LE KOWEÏT
LORS DE L'ADHÉSION

États-Unis d'Amérique

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies :
21 juillet 2014*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 21 juillet 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of the United States of America, after careful review, considers the declaration made by Kuwait to be a reservation that seeks to limit the scope of the Convention on a unilateral basis. The reservation is contrary to the object and purpose of the Convention, namely, the suppression of the financing of terrorist acts, irrespective of where they take place and who carries them out.

The Government of the United States also considers the reservation to be contrary to the terms of Article 6 of the Convention, which provides: "Each State Party shall adopt such measures as may be necessary, including, where appropriate, domestic legislation, to ensure that criminal acts within the scope of this Convention are under no circumstances justifiable by considerations of a political, philosophical, ideological, racial, ethnic, religious or other similar nature."

The Government of the United States notes that, under established principles of international treaty law, as reflected in Article 19(c) of the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation that is incompatible with the object and purpose of the treaty shall not be permitted.

The Government of the United States therefore objects to the reservation made by the Government of Kuwait upon ratification of the Convention. This objection does not, however, preclude the entry into force of the Convention between the United States and Kuwait.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considère, après un examen attentif, que la déclaration faite par le Koweït équivaut à une réserve qui vise à limiter unilatéralement la portée de la Convention. La réserve est contraire à l'objet et au but de la Convention, à savoir la répression du financement des actes de terrorisme, où qu'ils soient commis et quels qu'en soient les auteurs.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considère également que la réserve est contraire à l'article 6 de la Convention, aux termes duquel « [c]haque État Partie adopte les mesures qui peuvent être nécessaires, y compris, s'il y a lieu, d'ordre législatif, pour que les actes criminels relevant de la Convention ne puissent en aucune circonstance être justifiés par des considérations de nature politique, philosophique, idéologique, raciale, ethnique, religieuse ou d'autres motifs analogues ».

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fait observer qu'en vertu des principes établis du droit international des traités, tels que codifiés à l'alinéa c) de l'article 19 de la Convention de Vienne sur le droit des traités, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but du traité n'est admise.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fait donc objection à la réserve formulée par le Gouvernement du Koweït lors de la ratification de la Convention. La présente objection ne fait toutefois pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre les États-Unis d'Amérique et le Koweït.